



**Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD**

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023

Salta,
Expediente N° 12.159/23

VISTO:

El proyecto del Curso de Postgrado, denominado "Lecto-Comprensión y Traducción de Textos Médicos en Inglés" elevado por la Mg. Dora Susana MORENO; y,

CONSIDERANDO:

Que tiene por objetivos leer, comprender y traducir textos en inglés relacionados con temas médicos.

Que está dirigido a médicos que cursan su residencia en el Instituto IMAC.

Que el mismo es arancelado y cuenta con informe de la Dirección Administrativa Económica.

Que a fojas 25, la Secretaria de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio aconseja aprobar dicho proyecto.

Que las Comisiones de "Docencia, Investigación y Disciplina" y "Hacienda y Finanzas", Despacho Conjunto N° 56/23 aconsejan aprobar el proyecto presentado.

POR ELLO; en uso de las atribuciones que le son propias,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

(En Sesión Ordinaria N° 03/23 realizada el 21/03/23)

RESUELVE:

ARTICULO 1°. Aprobar la realización del Curso de Postgrado, denominado "Lecto-comprensión y Traducción de Textos Médicos en Inglés", que se realizara durante los meses de Mayo y Junio del corriente año, de acuerdo a lo detallado en el ANEXO de la presente.

ARTICULO 2°. Establecer que se deberá completar el cupo de 30 personas inscriptas para dar inicio, a fin de asegurar el autofinanciamiento.

ARTICULO 3°. Hágase saber, publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y remítase copia a: Mg. Dora Susana MORENO, Secretaria de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio y siga a Dirección General Administrativa Académica – Dirección de Postgrado, a sus efectos.

[Firma manuscrita]

D.G.A.A.
gnd
HMC
MA

[Firma manuscrita]

[Firma manuscrita]

Mgs. D. ESTELA OLA CASTRO
Secretaria de Postgrado
Facultad de Ciencias de la Salud - UNSa



[Firma manuscrita]

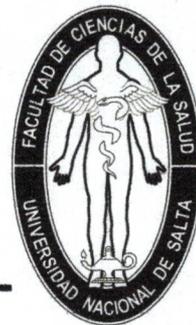
Lic. CARLOS ENRIQUE PORTAL
Decano
Facultad de Ciencias de la Salud - UNSa



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023

Salta,
Expediente N° 12.159/23

ANEXO

Nombre propuesta formativa

Curso de Posgrado "Lecto-comprensión y traducción de textos médicos en inglés"

Unidad académica responsable: Facultad de Ciencias de la Salud (Cátedra de Inglés de la Carrera de Medicina).

Organización: esta propuesta se inserta dentro de un convenio celebrado entre esta Facultad y el IMAC

Responsables elaboración propuesta y dictado:

- Mgter. Esp. Dora Susana Moreno (Prof. Adj. Cátedra Inglés, carrera de Medicina, UNSa)
- Esp. Trad. Raquel Alejandra Ortiz (Prof. Adj. Cátedra Inglés, carrera de Tecnicatura en Turismo, extensión áulica de Cafayate, UNSa)

Fundamentación:

Se trata de un curso intensivo que tiene por finalidad dar respuesta a la necesidad de formación en la lengua extranjera inglés en diversas áreas de la medicina que tienen los médicos residentes del Sanatorio IMAC de nuestra ciudad, a la vez que iniciar un vínculo de capacitación continua entre la UNSa y el IMAC a través de un trayecto formativo que se inicia con el dictado de este curso.

En esta primera instancia o módulo, el curso proporciona las herramientas necesarias destinadas a alcanzar la lecto-comprensión y traducción de textos médicos en inglés trabajando los diversos tipos y géneros textuales y proseguiría, una vez finalizado este primer curso, con un segundo tramo cuyo objetivo sería la escritura de abstracts en inglés. En el mercado actual es indispensable el conocimiento de inglés en todas sus habilidades y por ello este primer curso le proveerá del conocimiento de lecto-comprensión que le pueda abrir la puerta a la actualización continua de saberes de la medicina que le permita desempeñarse debidamente como profesional en el mundo actual.

A modo de referencia, entre los organismos internacionales que establecen estándares en



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023
Salta,
Expediente N° 12.159/23

cuanto al nivel de conocimientos de otra lengua se encuentran aquellos fijados por el Marco Común Europeo¹ y, en el caso de la lecto-comprensión de textos en inglés, el nivel para acreditar el conocimiento necesario corresponde a un B22, por el cual se espera que el cursante "sea capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización". (MCER, pág. 26). Los contenidos que abordará este curso van más allá de la extracción de ideas principales de textos complejos y se detallan en el apartado Objetivos, pues el cursante podrá al finalizar el curso llevar a cabo una comprensión más profunda y exhaustiva de lo contenido en cualquier texto de su especialidad, a la vez que manejar técnicas básicas de traducción (otra habilidad de aprendizaje del idioma). La lecto-comprensión en lengua extranjera conlleva no solo la decodificación del contenido escrito a la lengua objetivo, sino también la posibilidad de adquirir y desarrollar habilidades metalingüísticas que le permitan trascender la información recibida a través de la lectura para resolver problemas a situaciones concretas de uso de la lengua extranjera. Las actividades propuestas en las instancias de ejercitación y práctica guiará al cursante a través de diferentes niveles de comprensión, desde una aproximación al texto y actividades de comprensión profunda hasta, según sea propicio, una evaluación crítica del contenido leído (actividad metacognitiva).

La selección de contenidos especificada abarca aspectos tanto lexicales como gramaticales. En este sentido se pretende dotar al cursante de todas las estructuras esenciales del inglés y contextualizadas en diversos formatos textuales y géneros propios y habituales en la vida profesional, por ejemplo el trabajo con historias clínicas que por su tipología y género textual implican el conocimiento de tiempos verbales en pasado, entre otras estructuras propias de este tipo de textos.

En otro orden de cosas y desde el punto de vista de la didáctica, las TIC juegan un papel importante en el dictado de cursos de posgrado, permitiendo impartir el conocimiento mediado, ampliar la diversidad de actividades, socializar lo aprendido y, por sobre todas las

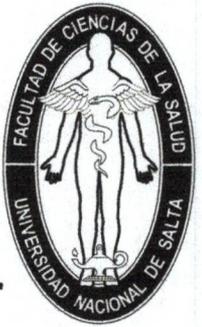
Wes



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023

Salta,
Expediente N° 12.159/23

cosas, ser parte el cursante de un aprendizaje más constructivo.

En síntesis y en términos de practicidad, el profesional médico se enfrenta casi a diario a su búsqueda bibliográfica con un gran porcentaje de textos que no se encuentran en español, sino precisamente en inglés. La adquisición de la herramienta de lecto-comprensión y traducción le permitirá acceder a ella con total facilidad.

OBJETIVOS:

Objetivo general: Leer, comprender y traducir textos en inglés relacionados con temas médicos.

Objetivos específicos:

- Considerar al texto como una unidad semántica y pragmática
- Reconocer e interpretar las estructuras léxico-gramaticales del inglés
- Activar, desarrollar e incrementar estrategias lectoras y de traducción
- Usar de forma adecuada diccionarios impresos, online y otras herramientas tecnológicas que fueren necesarias
- Utilizar la lengua materna correctamente en la transferencia del inglés al español
- Llegar a desarrollar una lectura rápida general de casos
- Sentar las bases de conocimiento necesario para el enfoque que se dictará en el Módulo siguiente del trayecto formativo

Cabe aclarar que este curso abordará textos más complejos, de extensión mayor a los textos trabajados durante su carrera haciendo énfasis en traducción con algunas estrategias de esta modalidad, con la lectura en áreas específicas de los residentes (cardiología, clínica médica y terapia intensiva).

Contenidos mínimos: abarcan la revisión y profundización de estructuras gramaticales básicas, y el aprendizaje de temas nuevos como por ejemplo las categorías gramaticales del inglés contrastadas con el español; procesos de formación de las palabras; la importancia de la terminología médica; el sustantivo y el sintagma nominal; el tiempo presente y pasado de los verbos, entre otros.

[Firma manuscrita]

[Firma manuscrita]



Universidad Nacional de Salta FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023

Salta,
Expediente N° 12.159/23

Metodología de dictado: las clases se impartirán en bimodalidad, la mayor parte del dictado será en forma presencial, aunque también habrán actividades que se desarrollarán en el contexto del aula virtual provista por la universidad.

Se trata de un curso intensivo con dos encuentros semanales presenciales, en uno de ellos se llevarán a cabo las clases teóricas y en el otro las clases prácticas, y estas instancias se complementarán con actividad en aula virtual. Se requerirá el 80% de asistencia a las clases, el 100 % de presentación de las actividades virtuales y el 100% de aprobación de los trabajos prácticos y la evaluación final (aprobada en primera instancia o en instancia de recuperación) a fin de obtener la certificación correspondiente emitida por la Facultad de Ciencias de la Salud. Al final del curso cada participante obtendrá una nota final como resultado de su evaluación integradora.

En el aula virtual dispuesta para este curso se incluirán espacios de revisión temática, instancias de participación en foros, tareas para desarrollar en forma colaborativa, entre otras.

Este primer curso consta de cinco unidades programáticas en las que se recuperarán y profundizarán las estructuras gramaticales esenciales y necesarias para alcanzar una comprensión textual cabal; se trabajará con una variada tipología y género textual y se enfatizará la problemática de traducción que en cada caso corresponda, todo lo cual sentará las bases para poder continuar con el trayecto siguiente propuesto, la redacción de abstracts.

El material de estudio y trabajo incluirá para cada unidad y tema apuntes de elaboración propia y/u otros extraídos de distintas fuentes bibliográficas. Los textos de lectura incluirán temáticas referidas al área de la cardiología, clínica médica y terapia intensiva y en diversos tipos y géneros textuales extraídos de fuentes tanto impresas (manuales, revistas científicas, etc.) como digitales (enciclopedias electrónicas, páginas web oficiales, etc.)

Carga horaria total: el curso consta de 60 (sesenta) horas reloj.

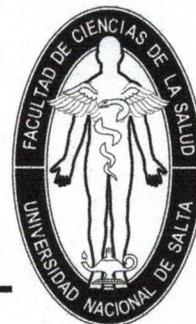
[Firma manuscrita]



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N° 196-23

Salta, 03 ABR 2023
Expediente N° 12.159/23

Lugar. Fecha de inicio y finalización. Días y horarios:

El lugar presencial de clases será el aula designada por las autoridades del IMAC en este establecimiento.

La fecha de inicio del curso será el martes 2 de mayo y la fecha de finalización será en fecha a determinar durante la primera semana de julio.

Respecto a los días y horarios, las clases se darán dentro de la franja de una semana laboral habitual, es decir de lunes a viernes, las clases teóricas los días martes y las clases prácticas los días jueves o viernes. El horario de clases será esencialmente en horario temprano de la mañana, o sea de 9 a 11, por ejemplo.

Oportunamente se dará a conocer el cronograma definitivo.

Organización general de las clases:

Semanalmente, la distribución de la carga horaria será la siguiente:

- 2 horas para clase teórica presencial;
- 2 horas para la clase práctica presencial. En total el alumno llevará a cabo 7 TP, 4 de ellos en mayo y 3 en junio
- 2 horas de actividad colaborativa virtual

Sistema de evaluación: será continua y permanente a través de la realización de los trabajos prácticos individuales y las actividades grupales extras en el aula virtual.

Al finalizar el dictado del curso, se realizará una evaluación integradora a fin de poder otorgar la aprobación y acreditación respectivas. Está previsto que aquellos cursantes que no pudieron alcanzar los objetivos propuestos para este curso, puedan rendirla en una segunda instancia definitiva.

Conocimientos previos necesarios: nivel elemental de inglés

Destinatarios: médicos que cursan su residencia en el Instituto IMAC, cuyo número estimativo sería de 30 alumnos.

- Aclaratoria: si no se cubre el cupo con alumnos residentes del IMAC, se invitará a profesionales de la carrera de medicina de la UNSa y/o de la comunidad médica de Salta en



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-22

03 ABR 2023

Salta,
Expediente N° 12.159/23

Certificación: los certificados serán emitidos por la Facultad de Ciencias de la Salud, previo informe del director del curso, sobre el cumplimiento de requisitos y exigencias previstas. En ellos deberá contar:

- Nombre y apellido del cursante
- Documento de identidad
- Nombre del curso de posgrado y número de resolución aprobatoria del mismo
- Duración total en horas
- Constancia de aprobación y la nota
- Firma del Decano, Secretaria de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio y directora del curso

A los participantes se les otorgará una certificación con la leyenda: Curso de posgrado "Lecto comprensión y traducción de textos médicos en inglés" y el agregado "Con evaluación final: (nota obtenida)"

Los asistentes al curso que no hayan aprobado o rendido la evaluación final podrán solicitar una constancia en la que se consignará: "Asistió al curso... sin haber cumplimentado los requisitos de evaluación".

Bibliografía

- Aliverti, V. 2014. Diseño de un Curso de Posgrado, Recuperado de: http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/52661/Documento_completo.pdf-PDFA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Crombie, Winifred. Discourse and Language Learning: A Relational Approach to Syllabus Design. Oxford University Press. Hong Kong, 1985
- Cubo de Severino, Liliana. Leo pero no comprendo. Editorial Comunicarte. Córdoba, 2005
- Grellet, Françoise. Developing Reading Skills. Cambridge University Press. Cambridge, 1986
- Halliday, M. & Hassan, R. Cohesion in English. Longman. New York, 1985



Universidad Nacional de Salta FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456

"1.983-2.023-40 Años de Democracia en Argentina"



RESOLUCION -CD- N°

196-23

03 ABR 2023
Salta,
Expediente N° 12.159/23

- Hatim, Basil. Discourse and the Translator. Longman. Singapore, 1990
- Hatim, Basil. Teaching and Researching Translation. Pearson Education Limited. Malaysia, 2001
- Hutchinson, T. & Waters, A. English for Specific Purposes. A learning centered approach. Cambridge University Press. Great Britain, 1987
- Menéndez, Salvio. Gramática Textual. Editorial Plus Ultra. Buenos Aires, 1993
- Rueda de Twentymann, N. y E. Aurora. Claves para el estudio del texto. Comunicarte. Argentina, 2004
- Solé, Isabel. Estrategias de lectura. Editorial Graó. Barcelona, 1996
- Trimble, Louis. English for Science and Technology. Cambridge University Press. Great Britain, 1985
- Wallace, Catherine. Reading. Oxford University Press. Oxford, 1992

También se agrega la siguiente bibliografía:

- Simon & Schuster's International Dictionary English-Spanish/Spanish-English. Prentice Hall. New York
- Otros diccionarios generales y específicos del área de la salud y la medicina
- Reglamento de Cursos de Posgrado, Resolución Consejo Superior N° 640/08; Resolución CS N° 155/2021
- Diversas páginas de internet en inglés y en español sobre temas gramaticales, de traducción y otros

D.G.A.A
gnd
HMC
MA

Mgs. D. ESTELA OLA CASTRO
Secretaría de Posgrado
Facultad de Ciencias de la Salud - UNSa



Lic. CARLOS ENRIQUE PORTAL
Decano
Facultad de Ciencias de la Salud - UNSa